

Wilhelm von Humboldt an Franz Bopp, 16.05.1833

Handschrift: Grundlage der Edition: Krakau, Biblioteka Jagiellońska, 94 Briefe von H. v. Humboldt an F. Bopp, Autographen-Sammlung, Humboldt, aus der ehem. Preußischen Staatsbibliothek zu Berlin, gegenwärtig in der Jagiellonen-Bibliothek Krakau, Nr. 78. – Druckkoll.: Jena, ThULB, Nachlass Leitzmann, Inv.-Nr. 92

Druck: Lefmann 1897, S. 90f.

Mattson 1980, Nr. 8500

[Bohlen, Peter von Colebrooke, Henry Thomas Forster, Henry Pitts Windischmann, Friedrich Heinrich Hugo](#) Bhagavadgit# Bohlen, Peter von: Das alte Indien (Königsberg: Bornträger 1830) Bopp, Franz: Grammatica critica linguae Sanscritae 1 (Berlin: Dümmler 1829) Colebrooke, Henry Thomas: Cōsha, or Dictionary of the Sanskrit Language (Serampore: Carey 1808) Forster, Henry Pitts: An Essay on the Principles of Sanskrit Grammar (Calcutta: Ferris 1810) Mahābhārata Rāmāyana Windischmann, Friedrich Heinrich Hugo: Sancara sive de theologumensis vedanticorum (Bonn: Georg 1833)

[1*] Ich danke Ihnen ausnehmend theuerster Freund für Ihr Schreiben vom 12.^t [huj.](#) das mir so ausnehmend nützlich gewesen ist.

Die aus [Colebrooke](#) nachgeschriebene Stelle ist von mir genau so geschrieben als [Colebrooke](#) sie drucken ließ nur daß bei ihm natürlich keine Worttrennung ist. Ich werde dies noch bemerken und dann bloß Ihre und [Forsters](#) Grammatik citiren.

Die noch unedirte Stelle über die Verbrennung der vier Wittwen ist mir höchst wichtig gewesen und ich wünschte dieselbe mit Ihrer Erlaubniß abdrucken zu lassen. Ich bin so frei Ihnen meine Uebersetzung, wie ich sie beifügen wollte, zur Durchsicht vorzulegen. Ich bitte Sie, mir nicht als eine Anmaßung anzurechnen, daß ich einen Schreibfehler in Ihrer Abschrift zu finden glaube. Ich kann mir sonst aber das Wort [tasribhis](#) gar nicht erklären.

Ueber die Sache selbst erlaube ich mir noch folgende Bemerkungen. Als ich den verneinenden Ausspruch von den beiden Heldengedichten niederschrieb wurde ich selbst sehr zweifelhaft wie ~~ich~~ [Handschriftenwechsel: wvh] ließ | [Handschriftenwechsel: Schreiber] mich aber durch [Bohlen](#) (Das alte Indien, [2*] I 295 |) verführen. Lesen Sie die Stelle doch selbst. Es entstehen nun mehrere Fragen über die ich gern Ihre Meinung wüßte obgleich ich fühle daß es wohl unmöglich ist, sie mit Sicherheit zu beantworten. Soll man diese Stellen vom Verbrennen

nun alle für neue Einschiebsel halten? Enthält der Krâmâyana kein Beispiel dieser Art? Wenn dies so ist, muß man darum den mahâbhârata für neuer oder für mehr ihm ~~Serponirt~~< |Handschriftenwechsel: wvh| Serpoirt> |Handschriftenwechsel: Schreiber| erklären? [Windischmann](#) setzt im Sankara die Gita sehr spät und wie mir scheint doch nicht ganz mit Recht. Ich schicke Ihnen den Text der Stelle wieder mit bitte mir ihn aber zurück aus.

Mit hochachtungsvollster Freundschaft
|Handschriftenwechsel: wvh| der Ihrige,

Humboldt

|Handschriftenwechsel: Schreiber| Tegel den 16.^t Mai 1833.
|3*-4* vacat|